



schmetterling verlag

Escritores africanos: Un conflicto de identidad

La revista española *Mundo negro* reporta en su número de julio-agosto 2003 sobre el aumento de traducciones de obras africanas al castellano. Aunque cada escritor aporte su visión individual sobre la situación en África y tenga su propia manera de transmitirla, algo tienen en común: Llamen la atención sobre la vida de los africanos en su tierra África y aquí, en los estados industrializados.

Moses Isegawa, escritor ugandés, cuenta en *Crónicas abisinias* la historia de un joven africano, quien vive su vida en parte en África y en parte en Europa. *Mundo Negro* cita la conversación entre unos escritores africanos en Madrid a comienzos de este año, en la que Isegawa nota que los europeos pueden permitirse escribir sobre los ovnis, ya que tienen las barrigas llenas. Los escritores africanos tienen los pies algo más en el suelo: Aunque puedan comer y beber, saben que su gente no puede hacerlo. En primer lugar ven la necesidad de sensibilizar a los occidentales por los problemas que tiene la gente en otras partes del mundo, en su caso África. Quieren ser escuchados en una sociedad que a menudo no mira más allá de su propio horizonte, y que cierra los ojos ante problemas que no son suyos. Por una parte los escritores cuentan las historias de individuos tratando de evitar posiciones ideológicas, por otra parte, dice el congoleño Emmanuel Dongala, no es posible dejar de lado la política de la vida cotidiana. Lo que les importa *no* es imponer su opinión al lector sino crear obras de arte –sus novelas son creativas y muchas veces fictivas (si bien frecuentemente contengan rasgos autobiográficos).

Muchas de sus novelas tratan de africanos emigrados y de su nueva vida en una cultura desconocida. Como la autobiografía *El baobab que enloqueció* de la senegalesa Ken Bugul. Desde un pueblo africano viene a Francia para estudiar, y allí sufre la experiencia de ser rehuida, rechazada o degradada como objeto sexual por su piel negra. Bugul comparte esta experiencia con muchos africanos y africanas que han venido a Europa en busca de una vida mejor. La vida que encuentran, en cambio, resulta ser muy distinta de la que se imaginaban. Recordando las voces de los misionarios vinieron al occidente creyendo encontrar gente civilizada y temerosa de Dios. De hecho encuentran egoísmo, codicia, rasismo, y como Ken Bugul se preguntarán quienes son los verdaderos «salvajes».

Otros escriben sobre los inmigrantes africanos de segunda generación y sus problemas de identidad. Sami Tchak, sociólogo y escritor togolés cuyo libro *Putá vida* ha provocado reacciones muy diversas en el público, describe como por un lado la cultura africana forma parte de su identidad y como por otro lado se sienten extranjeros en ella. No se pueden identificar con el continente de sus antepasados. Sin embargo, la sociedad en la que han crecido y de la cual han adquirido rasgos -y por lo tanto consideran la suya- no los acepta. Son extranjeros por todas partes.

Henri Lopes, embajador del Congo en Francia, habla de una triple identidad: la africana, que le une a sus antepasados, la del cosmopolita, que ha adoptado en el diálogo con otras culturas, y la del individuo, que permite su propia perspectiva.

La mayoría de los africanos, o sea, los que se han quedado en su tierra, también se ven obligados a enfrentarse con ideas y valores occidentales. Les son impuestos formas de vida con las que no se identifican dado que no se han desarrollado de su propia sociedad. Su relación frente a lo nuevo es ambivalente: No quieren abandonar sus tradiciones, pero la aceptación de ordenes sociales modernas significa abrirse al resto del mundo. Establecer un equilibrio es difícil, sabe Emmanuel Dongala, quien abandonó su país de origen Congo a comienzos de la guerra civil en 1998, y cuyas novelas son muy conocidas sobre todo en Francia. Las dificultades de salvar el abismo entre tradición y modernidad también se refleja en sus libros.

Las expectativas de los que se quedaron atrás del miembro de la familia que se fuera a buscar una vida mejor es otro aspecto al que tienen que confrontarse muchos emigrantes africanos. Su experiencia en lo que concierne a esto es tratada por la escritora ghanesa Amma Darko en su novela *Más allá del horizonte*, en la que una chica africana sale en busca del paraíso y acaba en un burdel alemán, incapaz de informar a su familia de sus verdaderas circunstancias de vida o volver a África con las manos vacías. La escritora solicitó asilo en Alemania en los ochenta, hoy vive en su país de origen Ghana.



Schmetterling Verlag GmbH
Geschäftsführer:
Jörg Hunger & Paul Sandner
Lindenspürstraße 38 b
D-70176 Stuttgart

Verlag: 0711.62.67.79
Fax: 0711.62.69.92
Auslieferung: 0711.6.36.96.98
info@schmetterling-verlag.de
www.schmetterling-verlag.de

Bankverbindung:
Schmetterling Verlag GmbH
Postbank Stuttgart
Konto-Nr. 278 075-706
BLZ 60010070

Amtsgericht Stuttgart
HRA 13432
USt-IdNr.: DE 8136 02 171
Steuer-Nr. 93 155, 010 35
Verkehrs-Nr. 12598



schmetterling verlag

Moses Isegawa nos hace consciente de la suerte que tenemos aquí en Europa de conocer la vida africana por medio de los libros: «Si vives en un país en el que puedes ser asesinado por llevar un libro –porque es más que un libro, es un símbolo: significa que estás pensando y que, por eso, puedes estar conspirando-, entonces, ese libro es casi como una pistola. Es muy importante. Nadie puede decir “¡Oh, es sólo un libro!”, porque es asunto de vida o muerte».

ANOTACIONES

<u>aumento:</u>	incremento en intensidad, cantidad o tamaño [Zunahme]
<u>aportar:</u>	<i>aquí:</i> contribuir [beitragen]
<u>barriga:</u>	vientre, tripa [Bauch]
<u>rehuir:</u>	evitar personas, cosas, situaciones por alguna razón [(ver)meiden]
<u>codicia:</u>	deseo exagerado de poseer bienes materiales [Habgier]
<u>rasgo:</u>	<i>aquí:</i> manifestación de una idea o un sentimiento [Charakterzug]
<u>embajador:</u>	agente que posee el cargo de una embajada o legación de un país en otro, con el cual éste tiene relaciones diplomáticas [Botschafter]
<u>abismo:</u>	<i>aquí:</i> diferencia muy grande entre cosas, personas o ideas [Kluft]
<u>burdel:</u>	casa de citas o prostitución [Bordell]



Schmetterling Verlag GmbH
Geschäftsführer:
Jörg Hunger & Paul Sandner
Lindenspürstraße 38 b
D - 70176 Stuttgart

Verlag: 0711.62.67.79
Fax: 0711.62.69.92
Auslieferung: 0711.6.36.96.98
info@schmetterling-verlag.de
www.schmetterling-verlag.de

Bankverbindung:
Schmetterling Verlag GmbH
Postbank Stuttgart
Konto-Nr. 278 0 75 - 706
BLZ 600 100 70

Amtsgericht Stuttgart
HRA 13432
USt-IdNr.: DE 8136 02 171
Steuer-Nr. 93 155. 010 35
Verkehrs-Nr. 12598